

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по учебной работе  
Ю. А. Жадаев  
«10» марта 2021 г.



## Практический курс перевода

Программа учебной дисциплины  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2021

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного  
«15» февраля 2021 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой ОВ Викторова О.А. «25» февраля 2021 г.  
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института международного  
образования «26» марта 2021 г., протокол № 4

Председатель учёного совета Викторова О.А. ОВ «26» марта 2021 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«29» марта 2021 г., протокол № 6.

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### Разработчики:

Павловская Ирина Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского  
языка как иностранного ВГСПУ ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

Программа дисциплины «Практический курс перевода» соответствует требованиям ФГОС  
ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён Приказом  
Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому  
учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Русский  
язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29  
марта 2021 г., протокол № 6).

## **1. Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний об основных способах и методах перевода и практических навыков их применения, представлений о переводческой этике и специфике профессиональной переводческой деятельности.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Лингвострановедение и страноведение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Риторика», «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

## **3. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

- этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики;
- соответствия между лексическими и грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- правила речевого этикета и особенности перевода лингвистических маркеров различных функциональных стилей; языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка;

### **уметь**

– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;

– определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– составлять хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала; – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения; – преодолевать специфические трудности, возникающие во время перевода; – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

### **владеть**

– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;

– основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем; – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации; – техникой переводческой нотации.

## **4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

| Вид учебной работы                | Всего часов | Семестры              |
|-----------------------------------|-------------|-----------------------|
|                                   |             | 5 / 6 / 7 / 8         |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b> | 256         | 64 / 64 / 64 / 64     |
| В том числе:                      |             |                       |
| Лекции (Л)                        | –           | – / – / – / –         |
| Практические занятия (ПЗ)         | –           | – / – / – / –         |
| Лабораторные работы (ЛР)          | 256         | 64 / 64 / 64 / 64     |
| <b>Самостоятельная работа</b>     | 212         | 80 / 44 / 44 / 44     |
| <b>Контроль</b>                   | 108         | – / 36 / 36 / 36      |
| Вид промежуточной аттестации      |             | ЗЧ / ЭК / ЭК / ЭК     |
| Общая трудоемкость                | часы 576    | 144 / 144 / 144 / 144 |
| зачётные единицы                  | 16          | 4 / 4 / 4 / 4         |

## **5. Содержание дисциплины**

### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины                                                                     |
|-------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | 5 семестр                       | Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как |

|   |           |                                                                                                                                                                                     |
|---|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |           | варианты профессиональной специализации, современные технологии в работе переводчика                                                                                                |
| 2 | 6 семестр | Типы соотношений между словами ИЯиПЯ, их роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ                                                                              |
| 3 | 7 семестр | Лексические и грамматические трансформации. Перевод лексических и грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.                                       |
| 4 | 8 семестр | Текстологическая характеристика текстов различных стилей. Информационные доминанты и дискурсивные характеристики в переводе текстов. Имплицитность в текстах разных стилей и жанров |

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | Всего |
|-------|---------------------------------|-------|-------------|-----------|-----|-------|
| 1     | 5 семестр                       | —     | —           | 64        | 80  | 144   |
| 2     | 6 семестр                       | —     | —           | 64        | 44  | 108   |
| 3     | 7 семестр                       | —     | —           | 64        | 44  | 108   |
| 4     | 8 семестр                       | —     | —           | 64        | 44  | 108   |

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### 6.1. Основная литература

1. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Аудиозапись // Электронно-библиотечная система «Русский как иностранный»: [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=84282>.

### 6.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 03.10.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей..

2. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с.

## 7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Образовательный портал Вологодского государственного социально-педагогического университета. URL: <http://edu.vspu.ru>.
2. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
3. Платформа РКИ <https://ros-edu.ru/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. ПК и ноутбуки, смартборд.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитория для проведения занятий с доступом к сети Интернет.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя

подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.